



# 子育て支援

## 児童家庭相談室

児童家庭相談室では、子どもに関するあらゆる悩みごと・困りごとなどに対し、専任の相談員がどうしたら解決できるか、相談者と一緒に考えます。相談は無料で、秘密は固く守られます。ひとりで悩まず、まず電話してください。

(相談専用電話)025-550-1008

- ◆相談日 月曜日～金曜日(土・日・祝日・年末年始休み)
- ◆時間 午前8:30～午後5:00
- ◆場所 糸魚川市役所1階 福祉事務所子育て支援室内

問い合わせ先  
糸魚川市福祉事務所  
TEL.025-552-1511

## 児童手当

国の制度で、12歳以下の子どもがいて、一定の所得以下の家庭に対して支給されます。



児童の年齢及び出生順位		支給月額 (1人につき)
3歳の誕生日分まで	出生順位にかかわらず	10,000円
3歳の誕生日の翌月分から	第1子・第2子	5,000円
	第3子以降	10,000円

※子どもが日本にいないで、養育している場合は、別途書類が必要です。



## 乳幼児医療費助成

糸魚川市では、0歳から小学校6年生までのお子さんの医療費の助成をしています。(ただし所得制限があります)

診療内容	対象年齢	お医者さんに払う金額
入院	0歳から小学校卒業まで	1,200円/日
通院	0歳から小学校入学前まで	530円/回



## 介護保険

日本では、高齢化が進む一方、高齢者を介護する若い世代の人口が減るなど、家族だけで介護を支えていくことが難しくなりつつあります。

介護保険制度は、このような問題を社会全体で捉え、誰もが安心して老後を迎えられるようにという考えのもとに生まれました。介護サービスを利用するためには、糸魚川市に申請をして「介護や支援が必要な状態である」と認定される必要があります。

窓口で申請すると、訪問調査や審査を経て、介護が必要な状態かどうか、またどのくらいの介護が必要であるかが決められます。

問い合わせ先  
糸魚川市福祉事務所  
TEL.025-552-1511

# Child Care Support

## Child Care Consultation

Sa mga magulang na nag-aalala sa kanilang mga anak tungkol sa madalas na pag-absent sa eskuwela, o kaya ang anak ay magulo ang isip at hindi mapakali, etc., problema sa loob ng bahay at kung anu-ano pa, huwag mag atubiling humingi ng payo. May libreng serbisyo ang mga tagapayo na handog ng gobyerno (walang bayad) at seguridadong lahat ng mapag-usapan ay garantisadong mananatiling lihim. Tumawag muna bago makipagtipan. (appointment)

025-550-1008

- ◆Araw ng Konsultasyon/ Lunes~Biyernes (Sarado Sab. Ling. Pista Opisyal at Bagong Taon)
- ◆Oras/ 8:30 am. ~ 5:00 pm.
- ◆Lugar/ Itoigawa Shiyakusho Loob ng Fukushi Jimusho Kosodate Shienshitsu 1st floor

Contact  
Itoigawa-Shi  
Fukushi-Jimu-sho  
Gakko Kyoikuka  
tel-no.025-552-1511

## Young Children's Allowance

Dito sa Japan, sistema ng gobyerno ang magbigay ng panggastos (CHILD ALLOWANCE) para makatulong sa pagsuporta sa pagpapalaki ng mga bata mula sa edad na 12 pababa. Ito ay binabasehan sa suweldo ng magulang at limitado. Kung maliit o konti ang sinasahod ng magulang, kayo ay kasali sa pagtanggap ng suporta galing sa gobyerno.

Kung ang anak ay wala dito sa Japan at kung sakaling pina-aalagaan at suportado, magtanong tungkol sa papeles na kailangan sa pag-aaplay.

Order of birth		Amount of support (per Child)
Mga batang hanggang 3taon lamang pamilya (di kasali sobra sa 3yrs.)	Bilang ng anak sa pamilya	¥10,000 monthly
Paglampas ng pangatlong kaarawan	Unang anak · Pangalawang anak	¥5,000 monthly
	Pangatlong anak	¥10,000 monthly



## Medical treatment assistance for young children

Dito sa Itoigawa, para sa mga batang maysakit mula sanggol (0 to 12 years) ay may tulong na matatanggap mula sa gobyerno sa kanilang pagpapagamot. Kaya lang ito ay limitado at depende sa suweldo ng magulang. Sa mga sumusuweldo ng malaki, kayo ay di kasali dito.

Description of the Aid	Ages from	Doctor's fee
Hospitalization	Kasali ang mga sanggol mula 1 taong gulang hanggang sa makapagaral at makatapos ng elementarya.	¥1,200 per visit
Hospital visit outpatient & long term basis	Kasali ang mga sanggol mula 1 taong gulang hanggang sa mag-umpisang pumasok ng Grade 1.	¥530 per visit



# Home For The Aged Insurance

Dito sa Japan, sa ngayon ay dumarami ang bilang ng matatanda kaysa mga bata.

Paunti ang bilang ng mga kabataan kaya nagiging mahirap sa isang pamilyang may kasamang matanda ang pagaalaga dito. Sa ganitong klase ng problemang hinaharap ng lipunan gumawa ng paraan ang HOME FOR THE AGED INSURANCE SYSTEM, isang klase ng seguro sa pag-aalaga ng mga matatanda para sa kapakanan ng lahat. May serbisyo ng pag-aalaga ng matatanda dito sa Itoigawa. Bago sila maipasok, kailangan munang magpunta sa Itoigawa Shiyakusho para mag-aplay. Ang pag-aaplay ay depende sa situwasyon ng matanda kung siya ay talagang karapatdapat na ipasok o hindi.



Contact  
Itoigawa-Shi  
Fukushi-Jimu-sho  
Gakko Kyoikuka  
tel-no.025-552-1511



問い合わせ先  
糸魚川市健康増進課  
TEL.025-552-1511

# 医療保険

## 日本の保険制度

お医者さんにかかるには、公的な保険に入っていないと行けません。保険に加入すると、保険証がもらえます。医療機関を受診する場合は、保険証をみせてお医者さんにかかってください。日本では、全国民がいずれかの保険に加入する皆保険制度になっています。

### 1. 社会保険

会社に一定の要件をみたして働いている人が、入る保険です。保険料は、所得によってきまり、会社と加入者で半分ずつ支払います。医療機関にかかるときは、3割負担になります。

**加入の問い合わせは**  
勤めている会社に聞いてください。

### 2. 社会保険の扶養

夫などが勤めており、社会保険に加入している場合は、その家族は、扶養になることができます。ただし、所得の上限などがあります。保険料は、扶養が増えたからといって、夫がかけている保険料があがることはありません。医療機関にかかるときは、3割負担になります。

**加入の問い合わせは**  
勤めている会社に聞いてください。

### 3. 国民健康保険

自営業や農業、退職した人など、他の健康保険に入っていない人が入る保険です。保険料は、市に納めます。医療機関にかかるときは、3割負担になります。

**加入の問い合わせは**  
糸魚川市にご相談ください。



問い合わせ先  
糸魚川市市民課  
TEL.025-552-1511

# 年金

## 日本の年金制度

日本国内に住んでいる20歳から59歳の方は、外国人を含み、必ず国民年金に加入しなければなりません。国民年金に上乗せする形で、厚生年金や共済年金などの制度もあります。社会保険の扶養になっている人は、手続きをする事により、保険料をおさめなくても国民年金に加入していることとなります。



### 年金

加入するには、糸魚川市役所で届出をします。加入すると保険料を納めなければいけません。65歳になると、かけていた分に応じて年金が支給されます。また、帰国するときでも、脱退一時金を受取ることができます。



Contact  
Itoigawa-Shi  
Kenko-Zoshinka  
tel-no.025-552-1511

# Insurance System

## Japan's insurance system

Pag magpapakonsulta sa doktor, di puwedeng hindi kasali sa alinmang klase ng medical insurance. Kung nakapag-aplay at kasali na, ang katibayan ng seguro HOKENSHO ay matatanggap. Sakali mang magpapakonsulta sa iba't ibang pagamutan, ipakita lamang ang hokensho at puwede nang magpatingin sa doktor. Dito sa Japan, LAHAT ng mamamayan ay kasali sa anumang klaseng insurance.

### 1. SOCIAL INSURANCE

Sa mga nagtatrabaho, ito ang klase ng seguro na sinasalihan. Ang pagbayad ng insurance fee ay binabasehan sa suweldo ng empleyado. Kalahati ay galing sa manggagawa, kalahati naman ay galing sa kompanya. Halagang 30% ang bayad sa pagpapagamot.

**Sanggunian**  
Magtanong sa pinapasukang kompanya.

### 2. SOCIAL INSURANCE' SUPPORT

Pag ang asawa ay nagtatrabaho at miyembro ng Social Insurance (SHAKAI HOKEN), ang kanyang pamilya ay may seguro rin kaya lang ito ay binabasehan sa suweldo at limitado. Madagdagan man ang sinusuportahan (dependents) ng asawa (maybahay at mga anak) ang binabayaran na insurance fee ay hindi madadagdagan. Halagang 30% ang bayad sa bawat pagpapagamot.

**Sanggunian**  
Magtanong sa pinapasukang kompanya.

### 3. NATIONAL HEALTH INSURANCE

Ito ang klase ng seguro na sinasalihan ng mga self-employed (may sariling negosyo/trabaho) magsasaka, retirado (retired employees) mga nagresign sa trabaho, etc., na walang health insurance. Ang insurance fee ay binabayaran sa Lungsod ng Itoigawa. Halagang 30% ang bayad sa bawat pagpapagamot.

**Sanggunian**  
Magtanong sa Itoigawa Shiyakusho (Municipal Office).



Contact  
Itoigawa-Shi Shiminka  
tel-no.025-552-1511

# Pension System

## Japan's Pension system

Lahat ng mamamayan na nakatira dito sa Japan mula sa edad na 20 hanggang 59 pati na rin ang mga dayuhan na naninirahan dito ay dapat lang na kasali sa Pensyong pang Nasyonal (KOKUMIN NENKIN). Ang Pensyong Nasyonal ay binubuo ng dalawang klase ng pensyon. Ito ay ang Social Security Pension (KOSEI NENKIN), sa mga nagta trabaho at Mutual Aid Pension (KYOUSAI NENKIN) sa mga walang trabaho. Sa mga taong suportado (dependents) at insured ng Shakai Hoken kahit walang pormalidad ng pagpamiyembro at di pagbayad ng insurance fee para sa Kokumin Nenkin, sila ay kusang kasali dito.



### Pension system

Pag mag-aaplay pumunta lang sa Itoigawa Shiyakusho. Pag mag-aaplay, kailangang bayaran ang insurance fee. Pag umabot sa edad na 65 taong gulang, ang pensyon ay matatanggap depende sa klase ng pagbabayad ng seguro. Pag malaking halaga ang binayaran, maliit rin ang matatanggap. Ganon din pag maliit ang binayaran, maliit din ang halagang matatanggap. Puwede ring matanggap ang pensyon sakali mang umuwi sa sariling bansa.

Immigration 在留審査	Registration and Certification 登録・証明	Rearing and schooling 保育・学校	Mother and child health 親子の健康	Child rearing support 子育て支援	Home for the aged insurance 介護保険	Insurance System 医療保険	Pension System 年金制度	Life style 生活	Tax-Buwis 税金	Common knowledge (Etiquette) 日本の常識集	MGA PAGAMUTAN SA LUNGSOD NG ITOIGAWA 糸魚川市内の医療機関	MAP 地図
---------------------	---	--------------------------------	----------------------------------	--------------------------------	-------------------------------------	--------------------------	------------------------	------------------	-----------------	--	--	-----------